Die Vielfalt slavischer Sprachen und Varietäten (am Beispiel der Hochzeit zu Kana: Joh 2, 1–11)

Daniel Bunčić 2018–2021

	Altkirchenslavisch glagolitisch	Altkirchenslavisch kyrillisch	Ksl. (osl. Red.)	Synodal-ksl.
Titel	[illegible]	Єваньѥлие еже отъ іоана	є҃ѵа · отъ иоана	Ѿ іѡа́нна с҃тое бл҃говѣ́ствованїе
Kapitel	[illegible]	глава в҃	гл҃а ·в҃·	гл҃а в҃
1	[illegible]	і въ третии день бракъ бꙑстъ въ кана галилеисцѣи. і бѣ мати ісва тоу.	Въ оно врѣмѧ · бракъ бꙑсть въ кана галилеи · и бѣ тоу мати ісва ✢	И҆ въ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть въ ка́нѣ галїле́йстѣй: и҆ бѣ̀ мт҃и і҆и҃сова тꙋ̀.
2	[illegible]	зъванъ же бꙑстъ и ісъ. і оученици его на бракъ.	зъванъ же бѣ іс҃ · и оученици его на бракъ ✢	Зва́нъ же бы́сть і҆и҃съ и҆ ᲂу҆чн҃цы є҆гѡ̀ на бра́къ.
3	[illegible]	і недоставъшю виноу. гл҃а мати ісва къ немоу. вина не имѫтъ.	и недоставъшоу виноу · гл҃а мати ісва къ немоу ✢ вина не имѫть ✢	И҆ недоста́вшꙋ вїнꙋ̀, гл҃го́ла мт҃и і҆и҃сова къ немꙋ̀: вїна̀ не и҆́мꙋтъ.
4	[illegible]	гл҃а еи ісъ. что естъ мьнѣ и тебѣ жено. не оу приде година моѣ.	гл҃а ѥи іс҃ ✢ чьто кесть мънѣ и тебѣ жено · не оу приде година моꙗ ✢	Гл҃а є҆́й і҆и҃съ: что̀ (є҆́сть) мнѣ̀ и҆ тебѣ̀, жено̀; не ᲂу҆̀ прїи́де ча́съ мо́й.
5	[illegible]	гл҃а мати его слоугамъ. еже аште глетъ вамъ сътворите.	гл҃а мати его слоугамъ · еже аще глеть вамъ створите ✢	Гл҃го́ла мт҃и є҆гѡ̀ слꙋга́мъ: є҆́же а҆́ще гл҃етъ ва́мъ, сотвори́те.
6	[illegible]	бѣ же тоу водоносъ камѣнъ шесть лежаштъ. по очиштению июдеискоу. въмѣсташтъ по дьвѣма ли тремъ мѣрамъ.	бѣше же тоу водоносъ камань шесть лежащь · по очищению июдеискоу · въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ ✢	Бѣ́хꙋ же тꙋ̀ водоно́си ка́менни ше́сть, лежа́ще по ѡ҆чище́нїю і҆ꙋде́йскꙋ, вмѣста́ющїи по двѣ́ма̀ и҆лѝ трїе́мъ мѣ́рамъ.
7	[illegible]	гл҃а имъ ісъ. напльните водоносꙑ водꙑ. і наплъниша ꙗ до връха.	гл҃а имъ іс҃ · напълните водоносꙑ водꙑ ✢ и напълниша до вьрха ✢	Гл҃а и҆̀мъ і҆и҃съ: напо́лните водоно́сы воды̀. И҆ напо́лниша и҆̀хъ до верха̀.
8	[illegible]	и гл҃а имъ. почрьпѣте нꙑнѣ и принесѣте ар̆хитриклинови. і принѣсѧ.	и гл҃а имъ ✢ почьрпѣте нꙑнѣ · и принесѣте архитриклинови ✢ они же принесоша ·	И҆ гл҃а и҆̀мъ: почерпи́те нн҃ѣ и҆ принеси́те а҆рхїтрїклі́нови. И҆ принесо́ша.
9	[illegible]	ѣко же въкоуси архитриклинъ вина бꙑвъшааго отъ водꙑ. і не вѣдѣаше отъ кѫдоу естъ. а слоугꙑ вѣдѣхѫ почрьпъшеи водѫ. пригласи жениха архитриклинъ.	ꙗкоже въкоуси архитриклинъ · вина бꙑвъшааго отъ водꙑ · и не вѣдѣше отъ кѫдѫ кесть · а слоугꙑ вѣдꙗахѫ почьрпъшеи водѫ ✢ и възгласи жениха архитриклинъ ·	Ꙗ҆́коже вкꙋсѝ а҆рхїтрїклі́нъ вїна̀ бы́вшагѡ ѿ воды̀, и҆ не вѣ́дѧше, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть: слꙋгѝ же вѣ́дѧхꙋ почерпшїи во́дꙋ: пригласѝ жениха̀ а҆рхїтрїклі́нъ
10	[illegible]	і гл҃а емоу. вьсѣкъ члвѣкъ прѣжде доброе вино полагаатъ. і егда оупиѭтъ сѧ тогда тачѣ. тꙑ же съблюде доброе вино до селѣ.	и гл҃а кемоу · вьсакъ чловѣкъ · прѣжде доброе вино полагаеть · и кегда оупиꙗть сѧ тогда хоудьшее ✢ тꙑ же съблюде доброе вино доселѣ ✢	и҆ гл҃а є҆мꙋ̀: всѧ́къ чл҃вѣ́къ пре́жде до́брое вїно̀ полага́етъ, и҆ є҆гда̀ ᲂу҆пїю́тсѧ, тогда̀ хꙋ́ждшее: ты́ (же) соблю́лъ є҆сѝ до́брое вїно̀ досе́лѣ.
11	[illegible]	сътвори начатокъ знамениемъ ісъ. въ кана галилеисцѣи. і ѣви славѫ своѭ. і вѣроваша во нь оученици его.	се створи знамениемь начатъкъ іс҃ · въ кана галилеи ✢ ꙗви славѫ свою : и вѣроваша : въ нь · оученици кего—	Сїѐ сотворѝ нача́токъ зна́менїємъ і҆и҃съ въ ка́нѣ галїле́йстѣй и҆ ꙗ҆вѝ сла́вꙋ свою̀: и҆ вѣ́роваша въ него̀ ᲂу҆чн҃цы є҆гѡ̀.
Quelle	Codex Marianus (Anf. 11. Jh., glagolitisch; 1883 von Vatroslav Jagić in kyrillischer Transliteration herausgegeben)		Ostromir-Evangelium (1056–1057), fol. 11v–12v	Elisabethbibel (1751)

	Russisch	Belarussisch Standard	Belarussisch Taraškevica	Belarussisch Łacinka
Titel	От Иоанна Святое Благовествование	Святое Дабравесце паводле Іаана	Сьвятое Дабравесьце паводле Яна	Świataja Ewanelija pawodle Jana
Kapitel	Глава 2	Раздзел 2	Разьдзел 2	2 Raździeł
1	На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.	А на трэці дзень было вяселле ў Кане Галілейскай, і Маці Ісусава была там.	На трэйці дзень было вясельле ў Кане Галілейскай, і Маці Ісусава была там.	A na treci dzień było wiasielle ŭ Kanie Halilejskaj, i była tam matka Jezusa.
2	Был также зван Иисус и ученики Его на брак.	Запрошаны таксама быў Ісус і вучні Яго на вяселле.	Быў таксама запрошаны Ісус і вучні Ягоныя на вясельле.	Byŭ-ža zaprošany i Jezus i wučni jahony na wiasielle.
3	И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.	І калі не хапіла віна, Маці Ісусава кажа Яму: віна не маюць.	І як нехапала віна, дык Маці Ісусава кажа Яму: віна няма ў іх.	Kali-ž nie chwaciła wina, skazała matka Jezusa da jaho: Wina nia majuć.
4	Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.	Кажа ёй Ісус: што Мне і Табе, Жанчына? яшчэ не прыйшоў час Мой.	Ісус кажа Ёй: што Мне і Табе, жанчына? яшчэ ня прыйшла гадзіна Мая.	I skazaŭ jej Jezus: Što mnie i tabie žančyna? Jašče nia pryjšła maja časina.
5	Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.	Кажа Яго Маці слугам: што скажа Ён вам, зрабіце.	Маці Ягоная сказала слугам: што скажа Ён вам, тое і зрабеце.	Skazała matka jahona słuham: Što-tolki wam skaža, rabiecie.
6	Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших *по обычаю* очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.	Было ж там шэсць каменных пасудзін для вады, якія стаялі дзеля ачышчэння Іудзейскага і змяшчалі па дзве ці па тры меры.	А было там шэсьць каменных посудаў на ваду, якія стаялі паводле звычаю ачышчэньня Юдэйскага, умяшчаючы ў сябе па дзьве ці па тры меры.	A było tam šeść kamiennych staŭbunoŭ, pastaŭlenych dziela žydoŭskaha ačyščeńnia, źmiaščajučych kožny pa dwa abo try wiadry.
7	Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.	Кажа ім Ісус: напоўніце пасудзіны вадою. І напоўнілі іх да верху.	Ісус кажа ім: напоўніце посуды вадою. І напоўнілі іх па берах.	Skazaŭ im Jezus: Napoŭnicie staŭbuny wadoju. I napoŭnili ich až da wierchu.
8	И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.	І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясіце да распарадчыка застолля. І яны панеслі.	І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясеце да распарадчыка вясельля. І панесьлі.	I skazaŭ im Jezus: Čarpajcie ciapier i zaniasiecie maršałku. I zaniaśli.
9	Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда *это вино*, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха	Калі ж распарадчык пакаштаваў вады, што зрабілася віном, – а ён не ведаў, адкуль яно, ведалі толькі слугі, якія налівалі ваду, – кліча жаніха распарадчык застолля	А калі распарадчык скаштаваў вады, якая зрабілася віном, – а ён ня ведаў, адкуль гэтае віно, ведалі толькі слугі, якія чэрпалі ваду, – тады распарадчык кліча маладога	A jak pakaštawał maršałak wady, što stałasia winom, i nia wiedaŭ, adkul jano, a słuhi, jakija čarpali wadu, wiedali, paklikaŭ maršałak maładoha
10	и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.	і кажа яму: кожны чалавек спачатку добрае віно падае, а калі нап'юцца, тады горшае; ты ж добрае віно захаваў дагэтуль.	і кажа яму: кожны чалавек падае спачатку добрае віно, а калі паўпіваюцца, тады горшае; а ты добрае віно зьбярог дагэтуль.	i skazaŭ jamu: Kožny čałowiek pierš stawić dobraje wino, a kali napjucca, tady horšaje, a ty dobraje wino zachawaŭ až dahetul!
11	Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.	Так паклаў Ісус пачатак цудам у Кане Галілейскай і явіў славу Сваю, і ўверавалі ў Яго вучні Яго.	Так заклаў Ісус пачатак цудаў у Кане Галілейскай і зьявіў славу Сваю; і ўверавалі ў Яго вучні Ягоныя.	Hety pačatak cudaŭ zrabiŭ Jezus u Kanie Halilejskaj i abjawiŭ swaju sławu, i ŭwieryli ŭ jaho wučni jahony.
Quelle	Synodalübersetzung (1876)	Übersetzung der Bibelkommission beim Belarussischen Exarchat (ca. 2000)	Übersetzung von Vasil' Sëmucha (2002)	*Čatyry Ewanelii i Apostalskija dziei*, Übers. Wincent Hadleŭski (Wilnia 1939)

	Westpolessisch	Ruthenisch	Ukrainisch	Nordrussinisch	Südrussinisch
Titel	Од Іоа́нна свята́я Йіва́нгылія	Ѿ ішан҃на с҃гто е҃ѵлїа чтенїє	Свята Євангелія від Івана	Евангéліє од Іоáнна	Евангелия од Йоана
Kapitel	Глава 2	Гл҃а в҃	Розділ 2	Глава 2	Глава 2
1	Трэ́тёго дня пра́вылы высі́лле в Ка́ні Галылэ́йськуй, і була́ там Ісу́сова Ма́ты.	Третего пакь дн҃а бы̂ бракь в҃ кана галилеи҃ (весела) была тыжь т҃а и мати іс҃ва.	А третього дня весілля справляли в Кані Галілейській, і була там Ісусова мати.	В трїтый день была свáльба у Кані Галилейськїй; и была Мати Іисýсова туй.	Трецого дня була свадзба у Кани Галилейскей, и там була мац Исусова.
2	На высі́лле гэ́так са́мо був позва́ный Ісу́с і учыні́кы Ёго́.	и іс҃ т҃ы быль позв҃ань, и оученици єго на бракь.	На весілля запрошений був теж Ісус та учні Його.	Званный же быв Іисýс и ученикы Ёго на свáльбу.	На свадзбу були поволани и Исус и його ученїки.
3	І як ныхваты́ло выны́, то Ма́ты Ісу́сова ка́жэ Ёму́: «Ныма́ в йіх вына́!»	А коли нмь не достало вина. рекла іс҃ва мати к немоу, вина не мають.	Як забракло ж вина, то мати Ісусова каже до Нього: Не мають вина!	И як не зайшлó вина, говорит Мати Іисýсова ид Нёму: вина не мáют.	И кед нєдостало вина, гвари му мац Исусова: „Нє маю вина."
4	Ісу́с ка́жэ Юй: «Шо Ты ждэш од Мынэ́, Ма́ты? Шэ ны прышла́ Моя́ пора́».	и рекль єи іс҃ штѡ мнѣ до того и тобѣ жено. єще не пришла година моа.	Ісус же відказує їй: Що тобі, жоно, до Мене? Не прийшла ще година Моя!	Говóрит юй Іисýс: што є Мені и Тобі Жóно? Ищи́ не прийшóв час Мíй.	И гвари єй Исус: „Цо мнє и тебе, жено, до того? Ище нє пришол мой час."
5	А Ма́ты Ёго́ ка́жэ слу́гам: «Зробі́тэ всэ так, як Вин вам ска́жэ!»	Реклѧ мати єго тымь которыи тамь послоуговали штѡ бы колве роскаль вᲂ оучинѣте.	А мати Його до слуг каже: Зробіть усе те, що Він вам скаже!	Говóрит Мати Ёго слугáм: што вам вповість то сотворíт.	Його мац гварела послужительом: „Цо год вам пове – зробце!"
6	Було́ там шисть камі́нных посу́дын на во́ду, шо стоя́лы ля очышчэ́ння іуде́йського; воны́ вмышча́лы по дьві чы по тры мі́ркы (выдрі́).	а т҃а же то стоѧло шесть камѣны соудинь водны. подлоугь ѡчищенїа жидовьского. в которы входило по двѣ або по три вѣдра.	Було тут шість камінних посудин на воду, що стояли для очищення юдейського, що відер по дві чи по три вміщали.	Было же туй шість камінных водоносів, лежáщых по очищеню іудейському, вміщáвшых по дві авать три міры.	А були там шейсц камени дзбани поставени за юдейске очисцованє; кажди мал од два до три мири.
7	Ісу́с ка́жэ йим: «Поналыва́йтэ в посу́док воды́ до кра́йів». І поналыва́лы ри́мно з руб'є́м.	и рекль нмь іс҃, наплънѣте т҃ы соудины водою. а ѡни налили и҃ аж доврьха.	Ісус каже до слуг: Наповніть водою посудини. І їх поналивали вщерть.	Говóрит їм Іисýс: напōвніт водонóсы вōдōв. И напōвнили їх до вирьхá.	Гвари им Исус: „Напольнїце дзбани з воду!" И напольнєли их до верха.
8	І ка́жэ Вин йим: «За́рэ очырпні́тэ і занысі́тэ ля дружка́». І понысы́лы.	и рекль и҃ чрьпайте а наливайте, и несѣте архитриклинѡ (то єсть справци весела).	І Він каже до них: Тепер зачерпніть, і занесіть до весільного старости. І занесли.	И говóрит їм: почерпáйте ныні и принесíт архітрíклінови. И принéсли.	И гвари им: „Тераз начерпайце и нощце свадзебному старостови." И однєсли.
9	А як дружко́ покушта́в воды́, шо зробы́лась выно́м, а вин ны знав, скыль гэ́тэ выно́; зна́лы оно́ слу́гы, шо чэ́рпалы во́ду, – то клы́чэ молодо́го.	А коли ѿкоушовал архитриклинь вина. переложеного ѿ воды. и не вѣдаль ѿколе бы было. але тын слоугы вѣдали которїи водоу черьпали. И призваль жениха архитриклинь.	Як весільний же староста скуштував воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, знали ж слуги, що води наливали, то староста кличе тоді молодого	Як покýшав архітрíклін винá, бывшого из воды, и не знав у́дкі оно; бо лем слýгы знали, зачири́вші воду; заклика́в жениха́ архітрíклін	Кед староста покоштовал воду, котра постала вино, а нє знал одкаль є, бо знали лєм послужителє хтори начерпали воду, – теди староста поволал младого
10	І ка́жэ ёму́: «Ка́жон чолові́к подає́ зра́зу лі́пшэ выно́, а як нап'ю́цьця, то тоды́ гы́ршэ; ты ж до́брэ выно́ збыри́г аж до гэ́тый пори́».	и рекль ємоу. каждын члкь напереⷣ доброє вино даєть. н ѩкь са южь попьють. тогды горшеє давае. але ты заховаль єси вина доброго ажь до сего часоу.	та й каже йому: Кожна людина подає перше добре вино, а як понапиваються, тоді гірше; а ти добре вино аж на досі зберіг...	и говóрит му: всякый чоловік сперва́ дóброє вино подає, а як ся погóстять, тогды й хýдшоє; ты же аж дōсі присокоти́в сесé дóброє ви́но.	И гварел му: „Кажди чловек дава перше доброго вина, а кед ше напию, вец горшого. А ти добре вино зачувал аж дотераз."
11	Такы́й зробы́в Ісу́с почя́ток Свойі́м чу́дам в Ка́ні Галылэ́йськуй і явы́в сла́ву Свою́. І увіру́валы в Ёго́ учынікы́ Ёго́.	то оучинил іс҃ на почѧтокоу чоудо в҃ кана галилеи. и оуказаль слаѵоу свою. н оувѣрили в него оучн҃ци єго.	Такий початок чудам зробив Ісус у Кані Галілейській, і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Його.	Се сотвори́в почáток чудесáм Іисýс у Кані Галилéйськїй и яви́в слáву Свōю; и увíровали у Нёго ученикы Ёго.	Так у Кани Галилейскей почал Исус зоз чудами и обявел свою славу, и поверели до нього його ученїки.
Quelle	Übersetzung von Fëdor Danilovič Klimčuk (2010)	Evangelium von Peresopnycja (1556–1561)	Übersetzung von Ivan Ohijenko (1962)	Übersetzung von Dimitrij Sidor (2003)	Übersetzung von Jakim Rac und Michajlo Malacko (1981/1985)

	Polnisch Standard	Polnisch Schlesisch	Polnisch Podhal.	Kaschubisch
Titel	Ewangelie według Jana	Ewangeljo podug świyntego Jana	Ewangelijo podług świyntego Jona	Ewanielëjô wedle sw. Jana
Kapitel	Rozdział 2	Rozdzioł 2	Rozdzioł 2	Rozdzél 2
1	Trzeciego dnia odbywało się wesele w Kanie Galilejskiej i była tam Matka Jezusa.	A na czeci dziyń łodbywało się wesele we Kanie Galilejski i była tam Matka Jezusa.	Trzeciego dnia było wesele w Kanie Galilejskiyj i była hań Matka Jezusa.	Trzecégo dnia odbiwało sę wieselé w Kanie Galilejsczi, i bëła tam Matka Jezësa.
2	Zaproszono na to wesele także Jezusa i Jego uczniów.	Sprosiyli na te wesele tys Jezusa i jego uczniow.	Napytali na to wesele tys Jezusa i Jego uczniów.	Na wieselé rôczëlë téż Jezësa ë Jego uczniów.
3	A kiedy zabrakło wina, Matka Jezusa mówi do Niego: Nie mają już wina.	A jak brakło wina, Matka Jezusa pedziała do Niego: Niy majom już wina.	A kie brakło wina, Matka Jezusa godo do Niego: «Nimajom jus wina».	A cziej zafelało wina, Matka Jezësa rzekła do Niego: „Ju ni mają wina".
4	Jezus Jej odpowiedział: Czyż to moja lub Twoja sprawa, Niewiasto? Czyż jeszcze nie nadeszła godzina moja?	I pedzioł ji Jezus: Cy to jes moja abo Twoja rzec, Niywjasto? Jesce niy przizsła Moja godzina?	Jezus Jyj odpedzioł: «Cos cy to moja abo Twoja sprawa, Niewiasto? Cy jesce nie nastała moja godzina?»	A Jezës Ji odrzekł: „Je to moja abo Twoja sprawa, Niasto? Moja godzëna jesz nie przëszła?"
5	Wtedy Matka Jego powiedziała do sług: Zróbcie wszystko, cokolwiek wam powie.	W tyn cos Matka Jego pedziała do sug: Co ino wom powjy, zrobcie.	Ftej Matka Jego pedziała słuzoncym: «Zróbcie syćko, co ino wom powiy».	Tej Jego Matka rzekła do slëgów: „Zróbta wszëtko, co le wama powié".
6	Stało zaś tam sześć stągwi kamiennych przeznaczonych do żydowskich oczyszczeń, z których każda mogła pomieścić dwie lub trzy miary.	A stoło tam ze sześ stongwi ze kaminia przeznaconych do żydowskich łocyscyń, z ftorych kożdo mogła smjeścić dwje abo czi mjary.	Stoło hań seść stongwi kamiynnyk do zidowskik ocyscyń, ftoryk kozdo mogła pomieyścić dwie abo trzy miary.	A stojało tam szesc kamianëch statków przeznaczonëch do żëdowscziégo obmiwaniô; w kożdi z nich wchôdało dwa abo trzë wębórczi.
7	Rzekł do nich Jezus: Napełnijcie stągwie wodą! I napełnili je aż po brzegi.	Pedzioł do nich Jezus: Napołnijcie stongwje wodom. I napołniyli je az do wjyrchu.	Pedzioł do nik Jezus: «Nalyjcie pełno wody do stongwi!» I naloli do nik do pełna.	Jezës rzekł do nich: „Nalijta wodë w statczi!" Tej nalelë w nie jaż po wiérzk.
8	Potem do nich powiedział: Zaczerpnijcie teraz i zanieście staroście weselnemu! Oni zaś zanieśli.	Potym pedzioł do nich: Weźcie teroz i zaniyście staroście weselnymu! Łoni zaś zaniośli.	Pote do nik pedzioł: «Zacyrpnijcie teroz i zaniyście staroście weselnemu!» Óni zanieśli.	Potemu rzekł do nich: „Nabierzëta terô i zaniesëta drużbie". A oni zanioslë.
9	A gdy starosta weselny skosztował wody, która stała się winem – nie wiedział bowiem, skąd ono pochodzi, ale słudzy, którzy czerpali wodę, wiedzieli – przywołał pana młodego	A kej starosta weselny skosztuwoł wody, ftoro zrobjoła się winym, a niy wjedzioł, skond łono jes, ale sudzy, ftorzi brali woda wjedzieli – zawołoł pana modego	A kie starosta weselny sprógowoł wody, co sie stała winem – bo nie wiedzioł, skond sie wziyno, ale słudzy, co cyrpali wode, wiedzieli – zawołoł pana młodego	A cziej drużba oszmakôł wodë, co sę zamieniła we wino – a nie wiedzôł, skądka ono pochodzy, ale slëdzë, co nabiérelë wodę, wiedzelë – przëwołôł nowożeńca
10	i powiedział do niego: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy się napiją, wówczas gorsze. Ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory.	i pedzioł do niego: Kożdy cowjek stawjo noprzod dobre wino, a jak się napijom, w tyn cos gorse. Ty ześ zachowoł dobre wino az do teroz.	i pedzioł do niego: «Kozdy cłek stawio nopiyrwyj dobre wino, a kie się napijom, ftej gorse. Tyś zachowoł dobre wino jaze dotela».	ë rzekł do niego: „Kożdi człowiek stôwiô nôprzód dobré wino, a cziej sę napiją, tej lëchszé. A të jes zachôwôł dobré wino jaż do terô".
11	Taki to początek znaków uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej. Objawił swoją chwałę i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.	Taki to pocontek cudow zrobjoł Jezus we Kanie Galilejski i pokozoł swoja kwała i uwjerzyli we Niego Jego ucznie.	Taki to pocontek znakow zrobiył Jezus w Kanie Galilejskiyj. Objawiył swojom kwałe i uwierzyli w Niego Jego uczniowie.	Taczi bél zôczątk znaków, jaczié Jezës sprawił w Kanie Galilejsczi. Objawił swoję chwałę i uwierzëlë w Niego Jego uczniowie.
Quelle	*Biblia Tysiąclecia*, 4. Aufl. (1983)	*Nowy Testamynt po ślonsku*, Übers. Gabriel Tobor (2017)	Übers. Maria Matejowa Torbiarz (1982, Poznań 2002), Dialekt von Zakopane	Übersetzung von Eugeniusz Gołąbk (1993)

	Niedersorbisch	Obersorbisch	Tschechisch	Slovakisch Bernolák	Slovakisch Standard
Titel	Evangelium St. Johannis	Swjate Evangelium po Janje	Evangelium podle Jana	Ewangelium podľa sw. Gána	Evanjelium podľa Jána
Kapitel	2. Staw	Staw II	Kapitola 2	Kapitola 2	Kapitola 2
1	A na tſcheſchem dnu bu ſwajba wó Kana Galileiſkeje/ a Jeſuſowa maħſch bėſcho tam.	A na třećim dnju běše kwas w Kana w Galileji, a běše tam Jězusowa mać.	Třetího dne byla svatba v Káně Galilejské. Byla tam Ježíšova matka;	Na treťí deň ſtala ſa ſwadba w Káni Galilegſkeg, a bola matka Geʒiſowá tam.	A na tretí deň bola svadba v Galilejskej Káne, a bola tam matka Ježišova.
2	JEſus pak bėſcho teſch pſchoſchoni/ a jogo hukniki na ſwajbu.	Prošeny pak bu tež Jězus a jeho wučownicy.	na svatbu byl pozván také Ježíš a jeho učedníci.	Tedi pozwan geſt ag Geʒiſ i učedelňíci geho na ſwadbu.	A pozvaný bol na svadbu i Ježiš i jeho učeníci.
3	A ako wina ſbrachowa/ ʒejo ta maħſch JEſuſa k'ňomu: Woni ňamaju wina.	A hdyž wino njedosahny, praji Jězusowa mać k njemu: Wina nimaju.	Když se nedostávalo vína, řekla Ježíšovi jeho matka: „Už nemají víno."	A kdiʒ ſa nedoſtáwalo wína, rékla matka Geʒiſowá k ňemu: wína nemagu.	A keď nedostačovalo vína, povedala matka Ježišova jemu: Nemajú vína.
4	JEſus ʒejo k ňej: Zojnſka zo mam ja ſ'tobu? Moja ʒtunda hiſchʒi ňejo pſchiſchla.	A Jězus jej praji: Što mam ja z tobu, žónska? hišće njeje přišła moja hodźina.	Ježíš jí řekl: „Co to ode mne žádáš! Ještě nepřišla má hodina."	I prawí geg Geʒiſ: čo mňe a ťebe ʒeno, eſče nepriſla hodina moga.	A Ježiš jej povedal: Čo mám s tebou, ženo? Ešte neprišla moja hodina.
5	Jogo maħſch ʒejo k'ſluʒabnikam: Zoʒkuli won wam buʒo groňiſch/ to ʒinſcho.	Jeho mać praji słužownikam: Štožkuli wam rjeknje, (to) sčińće.	Matka řekla služebníkům: „Udělejte, cokoli vám nařídí."	Prawí matka geho k ſluʒebňíkom: čokolwek wám powí, učiňte.	Potom povedala jeho matka posluhovačom: Keby vám povedal čokoľvek, urobte!
6	Tam bechu pak ſcheſchʒ kameňowe wodne kruſchki ſtawone ſa naloʒeňim togo ʒidowſkego ziſczeňa/ a ʒechu do kuʒdego dwe abo tſchi mėri.	Běše pak tam šěsć kamjeńtnych karanow stajenych po zwučenju židowskeho wočisćowanja, kóždy dwě abo tři měry wobsahowacy.	Bylo tam šest kamenných nádob, určených k židovskému očišťování, každá na dvě až tři vědra.	I bolo tam kamenních nádob ſeſť poſtawenich podla običaga očiſťowáňá ʒidowſkého, kaʒdá po dwe nebo tri merice.	A stálo tam, podľa židovského očisťovania, šesť kamenných nádob na vodu, do ktorých sa zmestilo po dvoch merach alebo po troch.
7	JEſus ʒejo k' ňim: Napolniſcho te wodne kruſchki ſ'wodu/ a woni napolniſchu je aʒ k'werchoju.	Jězus jim praji: Napjelńće karany z wodu. A napjelnichu je hač do kromy.	Ježíš řekl služebníkům: „Naplňte ty nádoby vodou!" I naplnili je až po okraj.	Rékol gím Geʒiſ: naplňte ti nádobi wodú, i náplnili gích aʒ do wrchu.	A Ježiš im povedal: Naplňte nádoby vodou! A naplnili ich až po vrch.
8	A won ʒejo k' ňim: Poʒerajſcho ňeto a pſchinaſcʒo tomu druʒbe/ a woni pſchiňaſochu.	A Jězus jim praji: Načerpajće něšto, a njesće brašcy. A donjesechu.	Pak jim přikázal: „Teď z nich naberte a doneste správci hostiny!" Učinili tak.	I prawí gím Geʒiſ: načrite wčil, a zaneſte ſtola wrchňému; i zanéſli.	A potom im povedal: Teraz naberajte a zaneste starejšiemu. A zaniesli.
9	Ako pak druʒba hoputa to wot wodi huʒiňone wino/ a ňeweʒeſcho wotkuli wono pſchiʒo/ te ſluʒabniki pak weʒechu kenʒ tu wodu poʒerali bechu/ ſawola ten druʒba togo nawoʒoňu;	A hdyž braška wopta wodu, kotraž wino bu, a njewědźeše, zwotkel by było, (słužownicy pak wědźachu, kotřiž běchu wodu čerpali,) zawoła braška nawoženju.	Jakmile správce hostiny ochutnal vodu proměněnou ve víno – nevěděl, odkud je, ale služebníci, kteří vodu nabírali, to věděli – zavolal si ženicha	A kdiʒ pokoſtowal ſtola wrchňí z wodi wíno učiňené, neweďel odkáďbi bolo, ale ſluʒebňíci weďeli, kterí naťahali wodu, powolal ʒeňícha ſtola wrchňí.	A jako ochutnal starejší vodu, ktorá sa bola obrátila na víno (a nevedel odkiaľ je, ale posluhovia, ktorí brali vodu, vedeli), zavolal starejší ženícha
10	A ʒejo k'ňomu: Kuʒdi dawa wot pėrwoti dobre wino/ a gaʒ ßu ße napili/ potom to rynſche/ tu ßu aʒ do ňeta to dobre wino ſ'chowal.	A praji jemu: Kóždy člowjek z přenjeho dobre wino dawa, a hdyž hosćo so napija, potom, kotrež je špatniše; ty pak sy dobre wino khował hač do nětka.	a řekl mu: „Každý člověk podává nejprve dobré víno, a teprve když už se hosté napijí, víno horší. Ty jsi však uchoval dobré víno až pro tuto chvíli."	A rékol gemu: kaʒdí člowek nagprw dobré wíno dáwá, a keď ſa podnapigu tedi to, které ge podlegſé, a ti ſi zachowal wíno dobré poſawád.	a povedal mu: Každý človek kladie na stôl najprv dobré víno, a keď sa hostia napijú, potom to podlejšie; ale ty si zachoval dobré víno až doteraz.
11	To ſachopeňe tich ʒiw huʒini JEſus wó Kana Galilejſkeje a jawi ßwoju kſchaßnoſcʒ; A jogo hukniki wėrachu do ňogo.	Tutón spočatk dźiwow sčini Jězus w Kana w Galileji, a zjewi swoju krasnosć; a jeho wučownicy wěrjachu do njeho.	Tak učinil Ježíš v Káně Galilejské počátek svých znamení a zjevil svou slávu. A jeho učedníci v něho uvěřili.	Tento učiňil Geʒiſ počátek zázrakow w Káni Galilegſkég: a zgawil ſláwu ſwogu: a uwerili w ňeho učedelňíci geho.	Tento počiatok divov učinil Ježiš v Galilejskej Káne a zjavil svoju slávu, a jeho učeníci uverili v neho.
Quelle	Übersetzung von Johann Gottlieb Fabricius (1709)	Übers. von Jurij Łušćanskij und Michał Hórnik (1896)	Übersetzung der Tschechischen Bibelgesellschaft (2001)	Übersetzung von Juraj Palkovič (1832; hier Wien 1900)	Übersetzung von Jozef Roháček (1936)

	Slovenisch Resia	Slovenisch Standard	Slovenisch Prekmurje	Slovenisch Steirisch	Moliseslavisch
Titel	Vanǧëlih Svetaga Ǧwana	Evangelij po Janezu	Evangeliom pôleg piszma Szvétoga Jánosa	Evaŋgelje S. Ivana	Vandžël Džuvana
Kapitel	2	Poglavje 2	II. tál	2. glava	2
1	Te trëtnji din so bile žinïtke tu-w galilejski Kani anu Jëžušawa mati jë bila itän.	Tretji dan je bila svatba v galilejski Kani in Jezusova mati je bila tam.	I na trétji dén je gosztüvanye bilô vu Káni Galilee, i bíla je tam mati Jezusova.	V' tistemi ɥasi je bila xenítba v' Kani na Galilejskemi, ino Jezuȥova mati se je tydi tam znajȥla.	Tèrc dan, je bija na kumit do neviste Kana do Galilèe e biša mat Džezulina.
2	Na žinïtke so bili puklïcani pa Jëžuš anu njagä dišepulavi.	Na svatbo so bili povabljeni tudi Jezus in njegovi učenci.	Zváni je pa bio i Jezus i vucseníczke nyegovi na gosztüvanye.	Bil pa je povablen tydi Jezuȥ ino ŋegovi vyɥeniki na xenítbo.	Je bija mitan na kumit pur Džezu s njevogimi dešipuli.
3	Ko vïnu jë zmanćalu, jë Jëžušu raklä njagä mati: »Vïna ni nïmajo«.	Ko je vino pošlo, je rekla Jezusu njegova mati: »Vina nimajo.«	I, gda bi sze zmenkávalo víno, ercsé mati Jezusova nyemi: nemajo vína.	Ino da so ne iméli vina, reɥe Jezuȥova mati ŋemi: Vina ne imájo.	Je sa furnija vina, e mat Džezulina je mu rekla: «Nimaju vina».
4	Anu Jëžuš jë ji rëkal: »Koj män z tabo, žanä? Ma ora nï šćë dušlä«.	In Jezus ji je dejal: »Kaj imam s teboj, žena? Moja ura še ni prišla.«	Ercsé ji Jezus: ke je meni sz tebom, 'zena? nej je escse prisla vöra moja.	Jezuȥ pa jì je povedal: Xena! kaj je meni ino tebi za to? moja vyra ȥe je ne priȥla.	A Džezu je ju rispunija: «Žena, što hoš do mena? Nije još dola moja ura».
5	Njagä mati jë raklä famëjan: »Wšë itö, ka un wan poraćë, owdëlajta«.	Njegova mati je rekla strežnikom: »Kar koli vam reče, storite.«	Ercsé pa mati nyegova szlugom: kakoli bode vám velo, vcsinte.	Ino rekla je ŋegova mati slyxebnikom: Kaj koli bode vam velél, to vyinte.	Njevoga mat je rekla servituri: «Sfe što vami reče, činita».
6	Itän so bili pa šëjst pëćinih kurïtt za jüdowsko purifikacjun, wsakë kurïtu däržalu po štiri aliböj pet mër.	Tam pa je stalo šest kamnitih vrčev za judovsko očiščevanje; držali so po dve ali tri mere.	Bilô je pa tam sészt kameni vêder polo'zeni pôleg ocsiscsávanya 'Zidovszkoga, steri je vszáko dr'zalo dvê ali trí mericze.	Bilo pa je tam za Xidovskega snaxeŋa volo ȥest kamenih vodenih verɥov postavleno, kerih vsaki je dve ali tri metrete derxal.	Bihu nonda šest minari do kanduna za purifikacijunu ritual do Džudeji, ka držahu ndra otanda e čjend e vind litri.
7	Jëžuš jin rëkal: »Napulnita kurïte ziz wodo«; anu ni so je napulnili dardu worhä.	Jezus jim je rekel: »Napolnite vrče z vodo!« In napolnili so jih do vrha.	Ercsé nyim Jezus: napunte ta vêdra z vodom; i napunili szo je stríhoma.	Reɥe jim Jezuȥ: Napunte verɥe z' vodo. Ino napunili so jè do verha.	E Džezu je njimi reka: «Napunita vode minare»; e su hi napunil fina navrhu.
8	Po itin an jin rëkal: »Injän wzamïta nu nisïta tumu starajšimu«. Anu ni so mu nisle.	Nato jim je rekel: »Zajemite zdaj in nesite starešini!« In nesli so mu.	I ercsé nyim: zájmlite 'ze i neszte sztarisíni. I neszli szo.	Itak jìm Jezuȥ reɥe: Zdaj si zajimlite ino neste k' stareȥíni. Ino nesli so.	Je njimi reka jopa: «Sa vamita no malo e ponasta onomu ka deridži kumit». E one su mu ponil.
9	Ko an puküšal wödo ka na bila šla w vïnu, te starajši – ka an nï vëdël skod na jë, ma darbrö famëjavi, ka so wzeli wödo, so vëdali – an jë puklïcal nuvïča	Ko je starešina pokusil vodo, ki je postala vino, in ni vedel, od kod je – strežniki, ki so zajeli vodo, pa so vedeli –, je poklical ženina	Gda bi pa koszstao sztarisína to na víno obrnyeno vodô (i nej je znáo odkecz je bilô; szlugi szo pa znali, ki szo vodô zajímali) zové 'zenina sztarisína,	Kda pa je stareȥína vodo, kera je vino postála, zakuȥal (ino ne znal, odkod bi bilo, slyxebniki pa, keri so vodo zajímali, so vedli) je stareȥína pozval xeniha	Kaka je prova vodu ka je bi duvendala vina, oni ka deridžiša kumit – ka nenadaša do di gredaša, ma znadahu servituri ka su bi vazal vodu – je zva cita
10	anu an mu rëkal: »Wsak parnaša ta-h tawli najprid tö döbrë vïnu, anu ko jüdi se napïjajo, tadej tö manji döbrë. Tï invëci ti si skranil tö najbujšë vïnu dardu injän«.	in mu rekel: »Vsakdo postreže najprej z dobrim vinom, in ko se ljudje napijejo, s slabšim, ti pa si dobro vino prihranil do zdaj.«	I ercsé nyemi: vszáki cslovek oprvics dobro víno polo'zi pred gosztí; i gda szo sze napójili, teda to lagojêse. Tí szi pa zadr'zao to dobro víno notri do eti máo.	ino jemi reɥe: Vsaki ɥlovek si perviɥ dobro vino nastávi; ino kda se napíje, te le tisto, kero je slabéȥo; ti pa si dobro vino dozdaj zaderxal.	e je mu reka: «Sekolike mečaju na storcu vina dobri prije e, kada je sa dža pila čuda, oni veča skarti. Meč ti si drža nabanu vina dobri fina sa».
11	Itaku, Jëžuš tu-w galilejski Kani an pöćël narejat mirakule; an pokazal njagä glorijo anu njagä dišepulavi so mu se vërwali.	Tako je Jezus v galilejski Kani naredil prvo od znamenj in razodel svoje veličastvo in njegovi učenci so verovali vanj.	Eto prvo csüdo je vcsíno Jezus vu Káni Galilee; i vö je vjavo szvojo díko, i vervali szo vu nyem vucseníczke nyegovi.	Z' tim je vyinil Jezuȥ zaɥetek ɥydexov v' Kani na Galilejskemi ino pokazal svojo ɥast, ino ŋegovi vyɥeniki so na ŋega verjéli.	Ovo, Kana do Galilèe, je bija prvi mirakuj ka je čija Džezu; on je čija vit njevogu gloriju e dešipula su ga verjal.
Quelle	Übers. S. Quaglia und L. Negro, Orthographie H. Steenwijk, Redaktion M. Pila (2021)	*Standardni prevod* (1996)	*Nôvi zákon ali testamentom*, Übers. Stevan Küzmics (Kőszeg 1848)	*Listi ino Evangelji na vse nedele*, Übers. Peter Dainko (Radgona [Radkersburg] 1826)	Übers. Walter Breu, Nicola Gliosca und Giovanni Piccoli (2021)

	Kroatisch Kajkav.	Kroatisch Burgenland	Kroatisch glagolit.	Kroatisch kyrillisch	Kroatisch Standard
Titel	Evangelium Jezuša Krištuša popisan od Svetoga Ivana	Evandjelje po sv. Ivanu	[illegible]	Еванћелїе по светом Иванꙋ записано	Evanđelje po Ivanu
Kapitel	Del II.	Pogljavlje 2	[illegible]	Капитꙋл. в҃.	Poglavlje 2
1	Trejti pak den svatba včinjena je vu Kani Galilejanski i bila je mati Jezuševa ondi.	I treti dan je bila svadba u Kani Galilejskoj, i onde biše mati Jezuša.	[illegible]	И на трети дань, Пирь ꙋчинѥнь бѣ Вкани Галилеискои, и бише Мати Іcꙋсова ѡндѣ.	Trećega dana bila je svadba u Kani Galilejskoj. Bijaše ondje i majka Isusova,
2	Zvan je pak i Jezuš, i vučeniki njegovi na svatbu.	A pozvan biše i Jezuš i učeniki njegovi na svadbu.	[illegible]	Зван тада бѣ Іcꙋс, и ꙋченици нѥгови на Пирь,	a na svadbu pozvaše i Isusa s njegovim učenicima.
3	Ter, kada bi zmenjkalo vina, rekla je mati Jezuševa njemu: Vina nimaju.	I kad je vino zmanjkalo, reče mati Jezuševa njemu: „Vina nimaju!"	[illegible]	и помайкавши вино, рече Мати Іcꙋсова кнѥмꙋ. Вина нимаю.	Kad je ponestalo vina, rekne Isusu njegova majka: »Vina nemaju!«
4	Jezuš pa rekel je njoj: Kaj meni, i tebi je, Žena? Jošče ni došla vura moja.	I reče joj Jezuš: „Žena, ča ja imam s tobom? Još nij došla ura moja!"	[illegible]	Рече йоиі Іcꙋс. Что ѥсть мени и теби зато Жено? Ни ѡще пришла ꙋра моꙗ.	A Isus joj odgovori: »Ženo, što ja imam s tobom? Moj čas još nije došao.«
5	Rekla je mati njegova dvorjanikom: Kaj goder reče vam, včinite.	Reče mati njegova službenim: „Čagod vam reče, učinite!"	[illegible]	Рече тада Мати нѥгова Слꙋгамь что годи вамь рече ꙋчините.	Nato njegova majka reče poslužiteljima: »Što god vam rekne, učinite!«
6	Bilo je pak ondi šest kamenitih vedric postavljeneh poleg očistčavanja židovskoga vsaka deržeča dva, ali tri vedra.	A biše onde šest kamenih vidric Židovom za navadno čišćenje, ke su imale po dvi do trih mjeric.	[illegible]	Бише тада ѡнде Шесть Каменитихь Сасꙋдовь поставлѥнихь по ѡбичаю Жидовскога ѡчищенѥа, ки дрьжахоу всаки ведрѣ двѣ, али трі.	A bijaše ondje postavljeno šest kamenih posuda za obredno pranje Židovima, od kojih je svaka obuhvaćala po dvije ili tri mjere.
7	Rekel je njim Jezuš: Napunite vedrice z vodum. Ter napunili jesu nje tja do gori.	Reče im Jezuš: „Napunite vidrice s vodom!" I napunili su je do vrha.	[illegible]	Рече нимь Іcꙋс. Наплните Сасꙋде Водꙋ, и наплнишеѥ равне доврха.	Isus im rekne: »Napunite posude vodom.« I napuniše ih do vrha.
8	Rekel je pak njim Jezuš: Grabite sada, ter nesite starešini. I nesli jesu.	I reče im Jezuš: „Zamite sada i odnesite stolniku." I odnesli su.	[illegible]	И рече нимь, зачрпите сада и понесите Старешини, и понесоше.	Onda im rekne: »Sada zagrabite i nosite ravnatelju stola.« I oni odnesoše.
9	Kada pak kušal je starešina vodu vu vino obernjenu ter nebi znal, od kuda bi bilo, (dvorjaniki pak znali jesu, koji grabili jesu vodu), starešina zval je zaručnika.	Kad je stolnik okusio od vode, ka je postala vino, i nij znao odakle je, a sluge su znali, ki su napunili vodu, dozove stolnik mladoženju	[illegible]	И кадь ѡкꙋси Старешина Вино ѡдь Воде створено, а незнаюше ѡдь кꙋда бѣше, да слꙋге знаюхоу ки бихоу зачрпли Водꙋ, призва Старешина Жениха	A kad je ravnatelj stola okusio vodu što je postala vinom, a nije znao odakle je – premda su to znali poslužitelji koji su zagrabili vodu – pozove on zaručnika
10	Ter rekel je njemu: Vsaki človek pervič dobro vino postavi; ter kada zopiju se, onda ono, koje gorše je; ti pak čuval jesi dobro vino tja do vezda.	i reče mu: „Svaki človik prije dobro vino daje, a kada se opiju, onda slabije; a ti si čuvao dobro vino do sada!"	[illegible]	и рече нѥмꙋ Всаки Чловикь наипрво добро Вино предполага, а када пиюни бꙋдꙋ, тада ѡно ко ѥсть горе: А ти си схраниль добро вино досада.	i rekne mu: »Svatko najprije iznosi dobro vino, a kad se ponapiju, onda lošije, a ti si čuvao dobro vino sve dosad.«
11	Ovo bil je početek znamenj Jezuševeh vu Kani Galilejanski; ter očituval je diku svoju, i veruvali jesu vu njega vučeniki njegovi.	Ovim je učinio Jezuš početak čudom u Kani Galilejskoj i očitovao diku svoju, i vjerovali su u njega učeniki njegovi.	[illegible]	Ѡви зачетакь Зламеньи ꙋчини Іcꙋс Вкани Галилеискои, и сказа славꙋ свою. И вероваше вань ꙋченици нѥгови.	Tako Isus učini prvo od svojih znamenja u Kani Galilejskoj, i očitova svoju slavu, i njegovi učenici povjerovaše u njega.
Quelle	Übers. von Ivan Rupert Gusič (Hs. Anf. 19. Jh.; Edition Zagreb 2018 in neuer Orthographie)	*Sveto pismo Novoga Zakona*, Übers. Ivan Jakšić & Martin Meršić (Beč 1952)	Übersetzung von Stjepan Konzul und Antun Dalmatin (Tübingen 1562)	Übersetzung von Stjepan Konzul und Antun Dalmatin (Tübingen 1563)	*Novi Zavjet*, Übers. Ruben Knežević, Rijeka 2001

	Bosnisch	Serbisch ijekavisch	Serbisch ekavisch	Makedonisch	Bulgarisch Standard	Bulgarisch Banat
Titel	Evanđelje po Ivanu	Свето јеванђеље од Јована	Еванђеље по Јовану	Евангелието според Јован	От Иоана свето евангелие	Svetotu Evangjéli napisanu ud Sveti Ivána
Kapitel	Poglavlje 2	Поглавље 2	Поглавље 2	Глава 2	Глава 2	2 del
1	Trećega dana bila je svadba u Kani Galilejskoj. Bijaše ondje i majka Isusova,	И у трећи дан би свадба у Кани Галилејској, и ондје бјеше мати Исусова.	А трећега дана беше свадба у Кани галилејској, и мајка Исусова беше онде.	На третиот ден имаше свадба во Кана Галилејска и мајката на Исус беше таму.	На третия ден имаше сватба в Кана Галилейска, и Иисусовата майка беше там.	Sled tri dene ij imálu svábda u Kána ud Galileja i Isusvata májća ij blá tám.
2	a na svadbu pozvaše i Isusa s njegovim učenicima.	А позван бјеше и Исус и ученици његови на свадбу.	Позваше на свадбу и Исуса и његове ученике.	На свадбата беа поканети и Исус и Неговите ученици.	Поканен беше на сватбата също Иисус и учениците Му.	I Isus s négvite učenici sa bli puzváni na svábda.
3	Kad je ponestalo vina, rekne Isusu njegova majka: »Vina nemaju!«	И кад неста вина, рече мати Исусова њему: Немају вина.	И кад је нестало вина, рече Исусова мајка њему: немају вина.	А кога привршии виното, Му рече мајка Му на Исус: „Им снема вино."	И като се привърши виното, казва Иисусу майка Му: вино нямат.	Katu se-j svaršlu vinutu, Isusvata májća mu-j kazala: "Némat više vinu."
4	A Isus joj odgovori: »Ženo, šta ja imam s tobom? Moj čas još nije došao.«	Исус јој рече: Шта хоћеш од мене, жено? Још није дошао час мој.	Исус јој пак рече: шта ја имам с тобом, жено? још није дошао мој час.	Исус ѝ рече: „Што бараш од Мене, жено? Уште не дошол Мојот час."	Иисус ѝ казва: какво имаш ти с Мене, жено? Още не е дошъл часът Ми.	Isus ji-j udguvoril: "Žina, kako imam áz i ti s tuj. Moja sahát još ne dušal."
5	Nato njegova majka reče poslužiteljima: »Šta god vam rekne, učinite!«	Рече мати његова слугама: што год вам рече учините.	Мајка његова рече слугама: што год вам каже, учините.	Но мајка Му Негова им рече на слугите: „Сѐ што ќе ви рече, направете!"	Майка Му рече на служителите: каквото ви каже, сторете.	Négvata májća ij kázala na slugjite: "Pravete, ka-kotu za vu riće."
6	A bijaše ondje postavljeno šest kamenih posuda za obredno pranje Židovima, od kojih je svaka obuhvaćala po dvije ili tri mjere.	А ондје бјеше шест камених судова за воду, постављених по обичају јудејског очишћења, који хватаху по двије или по три мјере.	А онде беше шест камених судова по пропису јудејског чишћења, који су захватали по два или три метрита.	А таму имаше шест камени садови за вода, поставени за миење, според јудејскиот обичај, што собираа по две до три мери.	Имаше там шест каменни делви, поставени за миене по иудейския обичай, побиращи по две или по три мери.	Tám ij imálu šés zemevi sadve gudni, za da se mujat, pu kaćétu ij bil ubičája na židvete. Tija sa bli ud dve ali tri meri.
7	Isus im rekne: »Napunite posude vodom.« I napuniše ih do vrha.	Рече им Исус: Напуните судове водом. И напунише их до врха.	Рече им Исус: напуните судове водом. И напунише их до врха.	А Исус им рече: „Наполнете ги садовите со вода!" И тие ги наполнија до горе.	Иисус им казва: напълнете делвите с вода. И напълниха ги догоре.	Isus ij kázal na slugjite: "Napalneti sadvete s uda." Tija sa gji napalnali.
8	Onda im rekne: »Sada zagrabite i nosite ravnatelju stola.« I oni odnesoše.	И рече им: Захватите сад и носите пехарнику. И однесоше.	Тада им рече: захватите сад и носите трпезару. И однеше.	Па им кажа: „Нацрпете сега и однесете му на старосватот!" И му однесоа.	Тогава им казва: налейте сега и занесете на стария сват. И занесоха.	Tugázi ji-j kázal: "Sigá zagribeti i zaneseti na stárija svát." Tija sa mu zanéli.
9	A kad je ravnatelj stola okusio vodu što je postala vinom, a nije znao odakle je – premda su to znali poslužitelji koji su zagrabili vodu – pozove on zaručnika	А кад окуси пехарник вино које је постало од воде, и не знађаше откуда је, а слуге знадијаху које су захватиле воду, позва пехарник женика.	А кад трпезар окуси воду која је постала вино – и није знао откуда је, а слуге које су захватиле знале су – позва трпезар младожењу	И кога вкуси старосватот од виното, што беше станало од вода – а тој не знаеше од каде е, но слугите, што ја беа донеле водата, знаеја – тој го повика младоженецот,	А когато старият сват кусна от водата, що се бе превърнала на вино (и той не знаеше, отде е това вино, а служителите, които бяха донесли водата, знаеха), той повика младоженеца	Katu stárija svát ij kuštuval na vinu preubarnatata uda, ne znájal ud di-j. Tuj sám slugjite sa znájali, kujatu sa dunéli udata. Tugázi stári-ja svát ij vikal mladuženika
10	i rekne mu: »Svatko najprije iznosi dobro vino, a kad se ponapiju, onda lošije, a ti si čuvao dobro vino sve dosad.«	И рече му: Сваки човјек најприје добро вино износи, а када се опију, онда лошије; а ти си чувао добро вино до сада.	и рече му: сваки човек износи прво добро вино, а кад се опију - онда слабије; ти си чувао добро вино до сада.	и му рече: „Секој човек најнапред го изнесува доброто вино, а кога ќе се поднапијат гостите, тогаш полошото; но ти си го чувал доброто вино до сега."	и му каза: всеки човек слага първом доброто вино и, когато се понапият, тогава по-долното, а ти си запазил доброто вино досега.	i mu-j kázal: "Seku čeleć puloži nájparenj hubavotu vinu i sám sled gá se punapijat turi po-slábotu. Ti pak si pázil du sigá hubavotu vinu".
11	Tako Isus učini prvo od svojih znamenja u Kani Galilejskoj, i očitova svoju slavu, i njegovi učenici povjerovaše u njega.	Овим, у Кани Галилејској, учини Исус почетак знамења, и показа славу своју; и вјероваше у њега ученици његови.	Ово учини Исус у Кани галилејској као почетак чуда и објави своју славу, те ученици његови повероваше у њега.	Така направи Исус почеток на Своите чуда во Кана Галилејска и ја покажа славата Своја; и учениците Негови поверуваа во Него.	Така Иисус тури начало на чудесата Си в Кана Галилейска и яви славата Си; и учениците Му повярваха в Него.	Taj, Isus, u Kána ud Galileja si-j počnal négvite čudési. S tuj si-j pukázal négvata sláva, a učenicte sa vervali u négu.
Quelle	*Biblija: Novi Zavjet*, Übers. R. Knežević, Adaption S. Halilović (Zenica ^{2}2002)	Übers. der Serb. Orth. Kirche (2001) [basiert auf Vuk Karadžić 1847]	*Novi zavet*, Übers. Emilijan Čarnić (1973)	Makedonische Standardbibel (2006)	Synodalübersetzung (1993)	*Svetotu pismu*, Übers. Vasilčin Iván (1998)

Ksl. = Kirchenslavisch; osl. Red. = ostslavische Redaktion. — Über die hier vertretenen 38 Sprachformen hinaus sind im *Lexikon der Sprachen des Europäischen Ostens* (Hg. Miloš Okuka, Klagenfurt: Wieser 2002) weitere slavische „Sprachen" aufgeführt, in denen es aber offenbar (noch) keine Bibelübersetzungen gibt: Ägäis-Makedonisch, Čakavisch, Halschanisch, Lachisch, Mährisch, Masurisch, Montenegrinisch, Ostslovakisch, Polabisch, Pomakisch, Pomoranisch, Slovinzisch und Vičsch. Serbisch wird auch in lateinischer Schrift geschrieben, Texte zur (orthodoxen) Religion sind jedoch fast ausschließlich kyrillisch. Die moliseslavische und resianische Übersetzung wurden von Walter Breu eigens für dieses Plakat organisiert.

Gesetzt aus der Garamond Premier, Bukyvede, Ponomar, Fraktur Unicode, Szwabska und Glagolica Missal. — Lizenz: **Creative Commons Namensnennung – Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0**